

SPAN 4040/8440 Composición Avanzada
Primavera 2015
Jueves de 4:15 a 6:55 PM
ASH 378

Dra. Claudia García
ASH 301 R
402- 554- 4837

Horas de oficina: lunes y miércoles de 8:00 a 8:30 y de 10:00 a 10:30; jueves de 3:15 a 4:00 o haciendo cita previa.

Objetivos del curso:

Este curso tiene por objeto profundizar el conocimiento de la gramática española y la práctica de la redacción de géneros diversos, en particular el ensayo académico, el correo electrónico profesional, la carta dirigida a miembros de la comunidad, el folleto informativo, el informe de prensa y la página web. Abordaremos el estudio de la gramática a partir de la lectura, familiarización y comprensión de un conjunto variado de textos literarios latinoamericanos (poesía, cuento, novela, ensayo y obra teatral). La práctica escrituraria se realizará tanto en clase como fuera de clase, de modo individual y grupal.

Al final del semestre, los estudiantes serán capaces de:

- Comprender y describir la estructura sintáctica de la oración
- Comprender y describir la estructura discursiva de un texto
- Reconocer la pertenencia de los textos a los distintos géneros, así como las normas que tradicionalmente rigen a éstos últimos
- Comprender con mayor facilidad textos literarios
- Redactar de forma comprensible y correcta un ensayo académico, una carta dirigida a miembros de la comunidad, un folleto informativo, un informe de prensa y una página web

Descripción del curso:

El curso está articulado en tres partes —práctica gramatical, lectura y comprensión de textos y redacción—, que serán abordadas todas las clases. Estos tres aspectos del curso están íntimamente relacionados: en la medida en que comprendemos correctamente la estructura gramatical de las oraciones, entendemos con mayor claridad la organización de series de oraciones en un discurso, de modo que nuestra comprensión del sentido de los textos que leemos se clarifica. Paralelamente, tener más conciencia del funcionamiento gramatical y semántico de una oración o un texto nos permite escribir oraciones y textos de mayor claridad y corrección.

En este curso observaremos el lenguaje como si fuera un objeto sobre el que vamos a ejercer “ingeniería inversa”: es decir, vamos a “desarmar” objetos lingüísticos y

semánticos (textos) para entender cómo fueron hechos y poder luego “reproducirlos” o “armarlos”.

El criterio de selección temática de los textos que leeremos en clase incluye dos ejes relevantes en la literatura y la cultura de América Latina: la migración en sentido amplio, abarcando los procesos de emigración, migración interna y exilio; y las relaciones amorosas y de género. Las cuestiones de migración y género son relevantes para comprender más profundamente la cultura de las comunidades de origen latinoamericano establecidas fuera de la región, como es el caso de la comunidad latina de Omaha. Adicionalmente, dado que algunos de los estudiantes inscriptos en este curso son maestros o se están capacitando para serlo, leeremos algunos textos pertenecientes a la literatura infantil y juvenil.

Los estudiantes deben reservar alrededor de **5 horas semanales** para llevar a cabo las tareas y lecturas requeridas para esta clase. Es importante recordar que por cada hora crédito se estiman tres horas de trabajo por parte del estudiante fuera de clase.

Textos requeridos

Andruetto, María Teresa. *La niña, el corazón y la casa*. Buenos Aires: Sudamericana, 2011.

Ferrari, Andrea. *Aunque diga fresas*. Madrid: Ediciones SM, 2008.

Textos en reservas electrónicas (e-reserves).

Un buen diccionario español-español e inglés- español; se recomienda el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) que puede ser consultado en línea. Igualmente, es útil consultar un diccionario de sinónimos.

La lista completa de textos que leeremos se encuentra en la Bibliografía de este programa.

Componentes de la nota

Participación: 20%

Tareas: 30%

Ensayo: 20%

Proyecto comunitario: 30%

Descripción del curso

1. Asistencia: La asistencia es obligatoria. Sólo se permitirán 1 ausencia que equivale a 150 minutos de clase; cada inasistencia más allá de la única excusada implica una reducción del 4% de la nota final (**es decir, cuatro puntos menos de la nota final**). Dos llegadas tarde (15 minutos o más) equivalen a una ausencia.
2. Participación: La participación es obligatoria. **La única forma de aprender a hablar, leer y a escribir en español es hablando, leyendo y escribiendo en español**. La participación recibirá una nota semanal.

- a. Actitud positiva y respetuosa, participación oral activa, tanto en los grupos como en las discusiones generales de clase, basada en la lectura de los textos y en la reflexión sobre ellos; procura hablar español en todo momento, incluso cuando está solo/a con sus compañeros; escribe concentradamente en clase: 10 puntos
 - b. Actitud positiva y respetuosa, participa activa e informadamente de forma oral a veces; no siempre habla español (sobre todo en el trabajo de grupos pequeños); se mantiene enfocado/a en los temas de clase; escribe concentradamente en clase: 6 a 9 puntos
 - c. Actitud positiva y respetuosa, participa activamente pero de forma silenciosa, hablando poco o muy poco, incluso en los grupos pequeños; no siempre su participación refleja un conocimiento previo de los textos comentados; no siempre habla español; se mantiene enfocado/a en los temas de clase; se distrae ocasionalmente durante la actividad de escritura en clase: 5 puntos
 - d. Actitud negativa, no participa, habla inglés la mayor parte del tiempo; no muestra evidencia de haber leído los textos; se distrae de los temas de clase: 1 a 4 puntos
3. Tareas: Todas las semanas los estudiantes completarán tareas de gramática, comprensión de texto y redacción, que llevarán a cabo en el Blackboard (Blog, Journal, Discussion Board) o deberán entregar en clase, según se indique en cada caso. Los martes a las 9:30 PM habrá una fecha y hora límite semanal para entregar electrónicamente una tarea de escritura que será la base de una actividad de clase. Las tareas llevarán una nota semanal, que estará integrada por los siguientes componentes:
 - a. Entrega de los martes (40 puntos)
 - b. Gramática (30 puntos)
 - c. Comprensión (30 puntos)
4. Ensayo: Los estudiantes escribirán un ensayo de tipo académico sobre un texto literario (estudiantes de pre-grado: 6 páginas más referencias; estudiantes graduados: 8 páginas más referencias). La lista de textos que pueden ser utilizados como punto de partida del ensayo será anunciada en clase oportunamente; los estudiantes graduados y los de pre-grado trabajarán sobre textos diferentes. En todos los casos será necesario seguir las normas de estilo del MLA. **Fecha de entrega: 16 de abril.**
5. Proyecto comunitario: En esta clase trabajaremos en colaboración con el Durham Museum de Omaha, para traducir materiales informativos al español. Los estudiantes se incorporarán a grupos de trabajo coordinados por un estudiante graduado. El jueves 2-26 nos reuniremos en el Museo Durham. En la primera hora de clase tendremos una visita guiada del Museo; en las siguientes dos horas seguiremos adelante con nuestra clase habitual. La nota de este componente incluirá un aspecto grupal y otro individual. **Fecha de entrega: 30 de abril.**

AVISO MUY IMPORTANTE:

Como se indica más abajo, el uso de traductores en la red está **absolutamente prohibido**. Las actividades de este curso sólo tienen sentido si los estudiantes hacen el trabajo de modo individual, utilizando diccionarios y gramáticas **pero no traductores instantáneos**. **El uso de tales traductores será sancionado con una nota de F en el curso sin atenuantes** (es decir, el desempeño previo del estudiante en otras áreas no podrá ser tomado en cuenta para evitar la F). Igualmente, se tomarán medidas académicas y disciplinarias por deshonestidad académica.

Academic integrity

The maintenance of academic honesty and integrity is a vital concern of the University community. Any student found guilty of academic dishonesty shall be subject to both academic and disciplinary sanctions. Academic dishonesty includes, but is not limited to, the following: cheating, fabrication and falsification; falsifying grade reports; misrepresentation to avoid academic work; and other. Use of online translators is a serious academic offense within the context of language classes. Faculty members do not accept work completed with the aid of software or online translators and will give a grade of **F for the course** if there is evidence that an online translator has been used. The case will also be reported to the Office of Academic and Student Affairs. Students who use online translators more than once are subject to severe disciplinary action. For more information, see the “Student Code of Conduct” section in the Student Handbook, section II: Academic Integrity, pages 74–77, from which the preceding information was taken.

Criteria for evaluating participation

The participation grade is based on: communicative ability and fluency; use of grammar and vocabulary; pronunciation; self-correction; **use of Spanish at all times**; evidence that the student has come to class prepared; attentiveness; manner and comportment (staying on task, following instructions, volunteering); attendance. Demonstration of lack of respect for classmates and/or instructor, aggressive behavior, and/or ironic commentary is considered **negative participation**, and will not be tolerated and could result in University disciplinary review and/or action (see the Student Code of Conduct — Sanctionable Misconduct by Individual Students or by Student Organizations— for further explanation).

Department attendance policy

When a class is full/closed, failure to attend the first two class sessions of the semester may result in disenrollment.

disabilities

Accommodations are provided for students with verified disabilities. For more information contact Services for Students with disAbilities in EAB 117 or 554- 2872, TTY 554- 3799.

Electronic devices

Unless you can provide documentation that you are emergency services personnel, medical personnel, or on-call armed-services personnel, cell phones and beepers are to be **turned off**. For special circumstances, please consult your instructor.

CALENDARIO DE LECTURAS

Este programa puede cambiar. Todos los cambios serán anunciados en clase

Semana 1- 1/15	Introducción. Poesía: Peri Rossi, Bigozzi
Semana 2- 1/22	Cuento: Paz
Semana 3: 1/29	Cuento: Ak'abal
Semana 4: 2/5	Cuento: Bolaño
Semana 5: 2/12	Cuento: Castellanos Moya; Rodas
Semana 6: 2/19	Cuento: Duncan; Poesía: Molina Cruz
Semana 7: 2/26 * Clase en Durham Museum	Ensayo: Grinberg Pla
Semana 8: 3/5	Teatro: Barchilón
Semana 9: 3/12	Teatro: Barchilón
Semana 10: 3/19	Novela: Andruetto
VACACIONES DE PRIMAVERA	
Semana 11: 4/2	Novela: Andruetto
Semana 12: 4/9	Novela: Ferrari

Semana 13: 4/16	Novela: Ferrari
Semana 14: 4/23	Entrega ensayo individual
Semana 15: 4/30	Entrega traducción grupal

Bibliografía

Ak'abal, Humberto. "El predicador". *De este lado del puente*. Guatemala: Ediciones Tz'ukulik, 2006. 67- 74. Impreso.

Andruetto, María Teresa. *La niña, el corazón y la casa*. Buenos Aires: Sudamericana, 2011. Impreso. (***)

Barchilón, Ariel. *Cartas de la ausente*. Mar del Plata: Ediciones Suárez, 2009. Impreso.

Bignozzi, Juana. "Interior con poeta I", "Interior con poeta II", "Interior con poeta III". *La ley tu ley*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2000. 165- 167. Impreso. (**)

Bolaño, Roberto. "El Ojo Silva". *Putas asesinas*. Barcelona: Anagrama, 2001. 11- 25. Impreso.

Castellanos Moya, Horacio. "Truene". *Indolencia*. Antigua Guatemala: Ediciones del Pensativo, 2004. 141- 150. Impreso.

Duncan, Quince. "Una canción en la madrugada". *Una canción en la madrugada*. San José: Editorial Costa Rica, 1993. 11- 18. Impreso.

Ferrari, Andrea. *Aunque diga fresas*. Madrid: Ediciones SM, 2008. Impreso. (***)

Grinberg Pla, Valeria. "¿Complejo de negro? Ensayo sobre El negro en Costa Rica, de Quince Duncan y Carlos Meléndez". *Istmo* 12 (enero-junio 2006). Web. (*)

Molina Cruz, Mario. "La molienda". "La poesía en lenguas indígenas de México". *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 2. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 91. Impreso. (**)

Paz, Senel. "Como un escolar sencillo". *16 cuentos latinoamericanos*. México: Promoción Editorial Inca, 1992. 87- 98. Impreso.

Peri Rossi, Cristina. "I", "Carta de mamá II", "XIV", "XV", "Amores a distancia". *Poesía reunida*. Barcelona: Lumen, 2005. 287, 304, 308- 309, 816- 817.

Rodas, Ana María. "Amor". *Mariana en la tigrera*. Guatemala: Artemis-Edinter, 1996. 17- 23. Impreso.

(*) Buscarlo en la red; acceso gratuito.

(**) Buscarlo en Course Documents.

(***) *La niña, el corazón y la casa* se consigue como E book

<http://www.megustaleer.com/ficha/9789500748421/la-nina-el-corazon-y-la-casa>; *Aunque diga fresas* pueden encontrarlo en

<http://www.amazon.com/s/ref=nb_sb_noss?url=search-alias%3Dstripbooks&field-keywords=aunque+diga+fresas>